

Vereinbarung

über die Geheimhaltung von Informationen

Non-Disclosure Agreement

Parteien

Parties

Fäth GmbH, Schwabacher Straße 10, D-01665 Klipphausen

und
and

Firma, Adresse

Company, address

nachfolgend einzeln oder gemeinsam als Partei / Parteien bezeichnet
hereafter referred to as Party / Parties

PRÄAMBEL

PREAMBLE

Im Wege der Zusammenarbeit beider Firmen, werden den Angehörigen beider Parteien technische und/oder wirtschaftliche Informationen in Form von vertraulichen Unterlagen, Daten, Forschungs- und Entwicklungsergebnissen, unveröffentlichten Schutzrechtsanmeldungen oder in sonstiger Weise zugänglich gemacht.

For cooperation between the two companies, technical and/or commercial information in the form of confidential documents, data, research and development results, unpublished applications for intellectual property rights or in any other form shall be made available to representatives of both parties.

Diesbezüglich wird folgendes vereinbart:
Concerning this matter the following is agreed:

Hauptsitz

Fäth GmbH
Schwabacher Straße 10
01665 Klipphausen
Germany
Fon +49 35204 3930-50
Fax +49 35204 3930-54

Niederlassung

Fäth GmbH
Nailastraße 5
81737 München
Germany
Fon +49 89 6780597-0
Fax +49 89 6780597-28

Registergericht

Amtsgericht Dresden
Register-Nr.: HRB 39801
UST-IdNr.: DE264900976

Geschäftsführer:
Dr.-Ing. Mark Bernemann, Oliver Vont

Bankverbindung

Commerzbank AG
EUR: DE60 7954 0049 0700 2876 00
USD: DE33 7954 0049 0700 2876 01
COBADEFFXXX

info@faeth.com www.faeth.com

§ 1 GEHEIMHALTUNGSVERPFLICHTUNG

§ 1 CONFIDENTIALITY OBLIGATION

- (1) Beide Parteien verpflichten sich, alle offenbaren vertraulichen Informationen geheim zu halten und die notwendigen Vorkehrungen zu treffen, dass Unbefugte keine Einsicht in die Unterlagen nehmen können.
- (1) *Both parties are obliged to keep all disclosed confidential information secret and to take the necessary precautions to ensure that unauthorized persons cannot access the documents.*

Diese Verpflichtung gilt auch 3 Jahre nach Beendigung der Zusammenarbeit der Parteien, solange die Informationen nicht offenkundig geworden sind.

This obligation shall continue to apply for another 3 years after the termination of the cooperation among the parties if the information has not yet become public.

- (2) Beide Parteien werden Einsicht in die Unterlagen nur solchen Mitarbeitern und dritten Parteien (Verbundene Unternehmen nach §15 ff AktG, Dienstleister, Mitarbeiter in Arbeitnehmerüberlassung, ...) gestatten, die vertraglich und arbeitsrechtlich zur Geheimhaltung verpflichtet sind, und die auch für einen Zeitraum von drei Jahren nach dem Ausscheiden bei der Firma des Partners zur Geheimhaltung über die erhaltenen Informationen verpflichtet sind.
- (2) *Both parties shall permit access to the documents only to those employees and third parties (Affiliated companies according to §15 et seqq. AktG, service providers, employees in temporary employment, ...) who are obliged to secrecy under employment law and who are also obliged to secrecy with regard to the information received for a period of three years after leaving the party.*

§ 2 UMFANG DER GEHEIMHALTUNGSPFLICHT

§ 2 SCOPE OF THE CONFIDENTIALITY OBLIGATION

- (1) Gegenstand der Geheimhaltungspflicht sind sämtliche Unterlagen, Zeichnungen, Daten, Gegenstände usw. die von beiden Parteien dem Partner im Wege der Zusammenarbeit übergeben worden sind oder noch übergeben werden, oder zu denen der Partner Zugang bekommt. Auch den Gegenstand der Zusammenarbeit betreffende mündliche Erläuterungen fallen unter die Geheimhaltungspflicht.
- (1) *The subject of the obligation to maintain secrecy are all documents, drawings, data, objects, etc. which have been or will be handed over to the other party during the cooperation or to which the party will have access. Also verbal explanations concerning the subject of the cooperation shall be covered by the duty of confidentiality.*
- (2) Bei einem Verstoß gegen die Verpflichtungen dieses Vertrags hat die Partei, welche die Informationen erhalten hat, die Beweislast dafür, dass einzelne der Informationen ihm bei Vertragsabschluss bereits bekannt waren oder später ohne sein Zutun oder seine Verantwortlichkeit offenbart worden sind.
- (2) *In the event of a breach of the obligations of this agreement, the receiving party shall have the burden of proving that any of the information was already known to it at the time of entering into the agreement or was later disclosed without its involvement or responsibility.*

- (3) Als den Parteien bereits bekannt gelten allgemein zugängliche Veröffentlichungen und solche Kenntnisse, die die jeweilige Partei über andere als den die Zusammenarbeit der Parteien betreffenden Gegenstand besitzt, oder über Dritte erlangt.
- (3) *Generally accessible publications and knowledge the parties possess about subjects other than those relating to the cooperation or receive via third parties are considered to be known to each respective party.*

§ 3 NUTZUNGSBESCHRÄNKUNG

§3 RESTRICTION OF USE

Die Parteien verpflichten sich, die erhaltenen Informationen und Kenntnisse, außer für den Fall des Abschlusses einer gesonderten Vereinbarung, nicht für eigene oder fremde Zwecke zu benutzen oder hierauf gewerbliche Schutzrechte anzumelden. Insbesondere sind die Parteien nicht berechtigt, nach Beendigung der Zusammenarbeit mitgeteilte geheime Kenntnisse für sich oder Dritte zu verwerten.

The parties undertake not to use the information and knowledge received for their own or third parties' purposes or to apply for intellectual property rights on it, except in the case of the conclusion upon in a separate agreement. In particular, the parties are not entitled to exploit secret knowledge disclosed after the end of the cooperation for themselves or third parties.

§ 4 BEHANDLUNG VON UNTERLAGEN

§4 TREATMENT OF DOCUMENTS

- (1) Der Parteien sind nicht befugt, von Unterlagen, die von der anderen Partei übergeben worden sind oder in die die Parteien Einsicht hatten, Kopien herzustellen oder herstellen zu lassen.
- (1) *The parties are not authorized to make or have made copies of documents which have been handed over by the other party or to which the parties have had access.*
- (2) Sollte es nicht zum Abschluss einer gesonderten Vereinbarung kommen, sind die Parteien verpflichtet, die übergebenen Unterlagen unverzüglich zurückzugeben.
- (2) *If no separate agreement is concluded, the parties shall be obliged to return the documents handed over without delay.*

§ 5 SCHRIFTFORM

§5 WRITTEN FORM

Die Änderung oder Aufhebung des Vertrags bedarf der Schriftform. Dies gilt auch für das Schriftformerfordernis selbst.

Amendment or cancellation of the contract must be done in writing. This also applies to the written form requirement itself.

§ 6 SALVATORISCHE KLAUSEL
§6 SEVERABILITY CLAUSE

Sollte eine Bestimmung dieser Vereinbarung unwirksam sein oder werden oder der Vertrag eine Lücke enthalten, so bleibt die Rechtswirksamkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt.

Anstelle der unwirksamen Bestimmung gilt eine wirksame Bestimmung als vereinbart, die der von den Parteien gewollten wirtschaftlich am nächsten kommt; das gleiche gilt im Fall einer Lücke.

Should any provision of this agreement be or become invalid or should the agreement contain a loophole, the legal validity of the remaining provisions shall remain unaffected.

In place of an invalid provision, a valid provision shall be deemed agreed which comes as close as possible to the economic purpose intended by the parties; the same shall apply in the event of a loophole.

§ 7 Es gilt deutsches Recht. Gerichtsstand ist Dresden.
§7 German law applies. The place of jurisdiction is Dresden.

Fäth GmbH

Mark Bergemann
Geschäftsführer

Klipphausen,

Enrico Augst
Kaufmännische Leitung

Klipphausen,